

## PEMILIHAN BAHASA DI KAMPUNG SEPA, MALUKU TENGAH, INDONESIA

*(THE LANGUAGE CHOICE IN SEPA VILLAGE, CENTRAL MOLLUCAS,  
INDONESIA)*

Latif Ajas Tihurua & Chong Shin

### Abstrak

---

Sepa adalah salah sebuah kampung terbesar di Pulau Seram, Maluku Tengah, Indonesia. Di kampung Sepa terdapat tiga suku etnik utama iaitu Sepa, Nuaulu, dan Cia-Cia. Tinjauan pustaka mendapati bahawa penyelidikan mengenai bahasa Sepa jarang dilakukan. Sehubungan dengan itu, kajian ini bertujuan menghuraikan penggunaan dan pemilihan bahasa oleh masyarakat multilingual di Kampung Sepa dengan berpandukan kerangka domain pemilihan bahasa. Kajian ini merupakan kajian kualitatif yang mengumpulkan data melalui pemerhatian berpartisipasi, temu bual dan rakaman tak sedar. Hasil kajian menunjukkan bahawa generasi muda di Sepa cenderung memilih bahasa Ambon sebagai bahasa interaksi utama kerana mereka sudah tidak menguasai bahasa Sepa lagi. Biasanya, generasi tua akan menyesuaikan ke bahasa Ambon apabila bertutur dengan orang muda. Sesungguhnya, hampir semua situasi pertuturan di Sepa berlangsung dalam keadaan yang menggunakan bahasa Ambon, dengan hanya menyelitkan beberapa patah kata atau frasa Sepa. Beberapa faktor yang menyumbang kepada pemilihan bahasa Ambon dalam kalangan orang Sepa, iaitu: a) kedominan bahasa Ambon sebagai bahasa interaksi di seluruh Maluku; 2) orang Sepa tinggal di kampung yang multi etnik; 3) perkahwinan campur antara orang Sepa dengan suku etnik lain. Kajian ini telah menyumbang kepada perkembangan penelitian pemilihan bahasa dan berupaya menyedarkan masyarakat tentang kepentingan memelihara bahasa suku etnik sebagai komponen utama kebudayaan dan masyarakat.

---

**Kata kunci:** Bahasa Sepa, bahasa Ambon, pemilihan bahasa, pertukaran kod, generasi

### Abstract

---

*Sepa is one of the largest villages on Seram Island in Central Maluku, Indonesia. Within the territory of Sepa village, there are three principal ethnic groups, i.e., Sepa, Nuaulu, and Cia-cia. Research into the Sepa language is infrequent. This paper focuses on sociolinguistic aspects of the use of the Sepa language in today's multi-ethnic village setting. Applying domain analysis, this study will explore language choice among the Sepa ethnic group in Sepa village. This study is a qualitative study that applied the methods of participant observation, interviews and unconscious speech recordings. In Sepa, the youngest generation of the local community tends to choose the regional variant of Malay, so-called "bahasa Ambon" (Ambon language), as their daily language because most of them are unable to speak the Sepa Language. Usually, the older generation accommodates to the*

*speech of the younger interlocutors and tends to speak Sepa only with other older speakers. Indeed, many interactions are conducted exclusively in the Ambon language, perhaps with a word or phrase in the Sepa language. Three factors contribute to the choice of the Ambon language among Sepa people: 1) the long-standing use of the Ambon language throughout Maluku as a contact language; 2) the co-existence of the Sepa group with other ethnic groups in and around Sepa; and 3) mixed-marriages between Sepa people and those who are from other ethnic groups. This research is expected to contribute to the development of the study of language choice, and perhaps to make people realise the importance of conserving ethnic languages as a core component of culture and society.*

**Keywords:** *Sepa language, Ambon language, language choice, cod switching, generation*

## PENGENALAN

Di Maluku Tengah terdapat lebih kurang seratus lima puluh bahasa daerah. Antaranya, bahasa Ambon berfungsi sebagai bahasa *lingua franca*. Sejak awal abad ke-16, para pendatang dan pengembara Eropah telah mencatatkan bahawa bahasa Ambon adalah bahasa penghubung dalam urusan diplomatik dan penyebaran agama Islam di seluruh Kepulauan Maluku. Faktor ini telah mendorong para mubaligh Katolik dan petugas agama Protestan meningkatkan penguasaan bahasa Melayu sebagai bahasa penyebaran agama mereka (Collins 1980). Justeru itu, pada abad ke-18, beberapa buah kampung yang menganuti agama Kristian sejak abad ke-16, telah menggantikan bahasa ibunda mereka dengan bahasa Ambon (Collins 2003). Susulan itu, peralihan bahasa daerah terus berlaku di wilayah Maluku dan sehingga akhir 1970-an, hanya generasi tua di kampung-kampung Kristian sahaja yang mampu berbahasa ibunda. Bagi kampung-kampung Islam pula, bahasa daerah masih digunakan walaupun bahasa Ambon telah digunakan secara meluas selama jangka masa yang panjang. Pada abad ke-21, keadaan telah berubah secara drastik. Sekiranya pada 40 tahun yang lalu, bahasa daerah boleh dikaji. Namun, dengan peningkatan pergerakan penduduk, perkembangan media massa yang pesat, serta pembangunan infrastruktur pendidikan telah mengancam kebanyakan bahasa daerah di Maluku Tengah (Collins 2018), termasuk bahasa daerah di perkampungan orang Islam.



Peta 1. Pulau Seram di Provinsi Maluku, Indonesia

Sumber: *Google Map*

Bahasa Sepa yang dituturkan di kampung Sepa adalah antara bahasa yang terkesan dalam gelombang kepunahan bahasa daerah di Maluku Tengah. Sebelum ini, belum ada kajian linguistik yang tentatif tentang bahasa Sepa, baik dari segi kajian linguistik struktural mahupun sosiolinguistik (Ajas 2021). Kedua-dua bidang linguistik ini penting memandangkan bahasa Sepa kian ditinggalkan oleh masyarakat Sepa. Hanya melalui dokumentasi, bahasa Sepa yang sudah kurang dikenali oleh masyarakat Sepa dapat direkodkan. Dalam makalah ini, kajian adalah berfokus kepada isu sosiolinguistik di kampung Sepa memandangkan wujud jurang generasi yang jelas dari segi pengetahuan bahasa Sepa. Secara seimbang lalu, bahasa Sepa hanya dikuasai oleh golongan yang berusia 50 tahun ke atas. Golongan muda dan dalam lingkungan umur pertengahan sebaliknya lebih kerap menggunakan bahasa Melayu Ambon.

## TUJUAN KAJIAN

Kajian sosiolinguistik yang dilaksanakan di kampung Sepa bertujuan untuk:

1. Mengkaji pemilihan bahasa penduduk di kampung Sepa berasaskan kerangka domain Fishman & Greenfield (1970).
2. Mengenal pasti kadar penggunaan bahasa Sepa yang sebagai bahasa ibunda orang Sepa.
3. Menganalisis fungsi pencampuran kod-kod bahasa yang terlibat dalam interaksi sosial.

## KERANGKA TEORI

Kajian ini menganalisis faktor pemilihan bahasa dan percampuran kod-kod bahasa berdasarkan domain pemilihan bahasa yang diutarakan oleh Fishman & Greenfield (1970). Huraian tentang pencampuran kod sebaliknya akan dianalisis dari aspek fungsi-fungsinya dengan kerangka Appel & Musyken (1987).

### Domain dan Pemilihan Bahasa

Dalam menganalisis pemilihan bahasa, Fishman & Greenfield (1970 dalam Fishman 1971) menerapkan konsep domain untuk mengkaji masyarakat Puerto Rico menggunakan bahasa Sepanyol dan bahasa Inggeris. Terdapat lima domain telah dikemukakan, iaitu domain keluarga, persahabatan, agama, pendidikan dan pekerjaan. Setiap domain yang dibentuk ditentukan oleh faktor seperti peserta, tempat dan topik. Model domain tersebut adalah seperti dalam Jadual 1.

Jadual 1. Model Domain Pemilihan Bahasa Fishman & Greenfield (1970)

Domain	Peserta	Tempat	Topik
Keluarga	Ibu-Bapa	Rumah	Bagaimana menjadi anak yang baik
Persahabatan	Teman	Di luar sekolah	Bagaimana memainkan suatu permainan
Agama	Petugas agama	Gereja	Bagaimana menjadi penganut agama yang baik
Pendidikan	Guru	Sekolah	Bagaimana menyelesaikan masalah algebra.
Pekerjaan	Pekerja	Tempat Kerja	Bagaimana melakukan pekerjaan dengan lebih berkesan

Winford (2003) ketika mentafsirkan konsep ini menyatakan bahawa: “*Domain analysis has provided much insight into the general patterns of language choice in bilingual communities. The concept provides a link between the micro-level organization of language use manifested in individual behaviour at the level of face-to-face verbal encounters*”.

## Percampuran Kod

Percampuran kod ialah salah satu fenomena yang biasa terjadi dalam lingkungan masyarakat yang menuturkan satu atau lebih bahasa dalam sesebuah masyarakat multilingual. Penggunaan berbagai variasi bahasa dalam sesebuah situasi komunikasi selain menunjukkan kemampuan penutur dan pendengar menguasai bahasa-bahasa di persekitaran mereka, juga mendukung fungsi-fungsi tertentu. Dalam hal ini, Appel & Muysken (1987) menyenaraikan beberapa tujuan seseorang melakukan pencampuran kod dan peralihan bahasa:

- a) Sebagai rujukan kepada bahasa yang kurang berpengetahuan.
- b) Fungsi arahan—untuk menyingkirkan pendengar dari wacana dengan menggunakan bahasa lain. Berkontras dengan ini ialah merapatkan pendengar dari sesuatu wacana dengan banyak menggunakan sesuatu bahasa.
- c) Fungsi ekspresif—memberi penekanan atau mengekspresikan emosi dengan menggunakan bahasa lain.
- d) Fungsi fatik—menggunakan kod bahasa lain untuk menjadikan wacana supaya lebih nyata.
- e) Fungsi metalinguistik—menggunakan bahasa untuk “komen” bahasa lain. Salah satu contoh ialah bertukar-tukar bahasa untuk menunjukkan kecekapan berbahasa.
- f) Fungsi poetik—Menggunakan kod-kod bahasa untuk tujuan bergurau senda, membuat sesuatu yang lucu dan sebagainya.

## ULASAN KOSA ILMU

Bahagian ini tertumpu kepada mengulas kajian-kajian lepas berkaitan dengan penelitian bahasa di Maluku Tengah. Kosa ilmu tentang kajian pemilihan bahasa sebaliknya disentuh seimbabas lalu sahaja kerana topik ini merupakan bidang yang amat popular dalam kajian sosiolinguistik di Nusantara. Sebagai contoh, di Pasuruan (Indonesia), Dédé (1987) pernah melakukan penelitian bahasa dan identiti dalam kalangan kelompok Cina totok dan peranakan. Di Sekadau, Chong (2012) mengkaji tentang bagaimana bentuk pemilihan bahasa oleh sekumpulan Cina minoriti yang tinggal di lembah Sekadau yang mengandungi 12 variasi bahasa tempatan. Di Sarawak (Malaysia), Hendrikus (2018) telah melaksanakan satu kajian sosiolinguistik untuk meninjau bagaimana suku Penan Muslim memilih antara bahasa Penan dengan bahasa baru (iaitu bahasa Bintulu) setelah memeluk agama Islam. Di Pontianak (Indonesia) pula, kajian Simanjuntak (2017) tertumpu kepada pengekaln bahasa Batak dan pemilihan dialek Melayu Pontianak serta bahasa Indonesia oleh suku Batak yang berhijrah ke bandar berkenaan. Selain keempat-empat contoh di atas, banyak lagi kajian-kajian seumpama boleh diakses baik secara atas talian mahupun melalui kajian perpustakaan.

Kosa ilmu mengenai kajian bahasa-bahasa di Pulau Seram (iaitu pulau di mana letaknya kampung Sepa) didapati sangat terbatas. Sebenarnya kepelbagaian bahasa di Maluku telah dicatatkan oleh orang-orang Eropah yang datang ke Maluku pada zaman dulu. Misalnya, Frances Xavier pernah menulis bahawa di Maluku, setiap pulau dan masing-masing kampung memiliki bahasa yang tersendiri sehingga bervariasi dari satu tempat ke tempat lain. Kajian Collins (1983) boleh dikatakan merupakan satu-satunya kajian yang menghuraikan aspek dialektologi bahasa-bahasa daerah di Pulau Seram secara terperinci. Kajian tersebut telah berjaya mengklasifikasi salasilah keluarga bahasa-bahasa di Maluku Tengah. Dalam pada itu, kajian Collins yang diterbitkan pada tahun 2018 turut membahaskan situasi kebahasaan bahasa di Maluku Tengah (termasuk Pulau Seram) mengikut kronologi masa, dari tahun 70-an hingga sekarang. Hasil kajian menunjukkan bahawa semua bahasa daerah di Maluku Tengah berdepan dengan cabaran kelangsungan yang serius akibat pengembangan bahasa Melayu Ambon dan bahasa Indonesia.

Bahasa Melayu Ambon yang disebutkan ini sesungguhnya telah mengancam bahasa-bahasa daerah di Maluku. Kenyataan ini pernah dibuktikan melalui kajian Van Minde (1997). Kajian beliau yang berfokus kepada linguistik struktural mencatatkan bahawa selama 500 tahun, bahasa Ambon dan bahasa-bahasa daerah saling mempengaruhi antara satu sama lain. Di kampung-kampung di Maluku Tengah, sebahagian bahasa Ibunda telah hilang dan digantikan oleh bahasa Melayu Ambon. Berhubungan dengan pergeseran bahasa yang serius di rantau Maluku, Florey (1990) pernah

melakukan sebuah kajian di Seram Barat iaitu di Kampung Lohiatala. Kajian beliau mendapati bahawa pergeseran bahasa sangat serius berlaku pada bahasa Alune dan bahasa di kampung ini telah diganti oleh bahasa Melayu Ambon. Anak-anak dan remaja jarang berbicara bahasa Alune dalam situasi apa pun dengan pihak lawan bicara. Begitu juga dengan kajian Musgrave & Ewing (2006) di Allang dan Tulehu. Kajian mereka mendapati bahawa perkampungan Islam iaitu Tulehu telah mengekalkan bahasa ibunda mereka manakala kampung Kristian iaitu Allang tidak mengekalkan bahasa mereka. Pada dasarnya, pengekalan bahasa ibunda di Maluku Tengah berkait dengan fahaman agama, iaitu pergeseran daripada bahasa peribumi ke bahasa Melayu Ambon berlaku secara sejarah dikaitkan dengan Kristianisasi. Situasi ini didapati telah berubah pada hari ini. Dalam erti kata lain, pergeseran bahasa turut berlaku pada komuniti Muslim, iaitu mengikuti lintasan yang sama dengan yang dialami di kampung Kristian.

Sesungguhnya, kajian Florey & Bolton (1997) adalah contoh nyata di mana bahasa adat di kampung Muslim juga mengalami pergeseran bahasa. Menurut kajian mereka, sebahagian besar suku Nuaulu di bahagian Seram Selatan kuat mempertahankan agama leluhur mereka. Penggunaan bahasa Nuaulu cukup kuat dalam kalangan mereka yang menganut agama tradisional dan orang yang lebih tua. Namun atas pengaruh daripada bahasa Melayu Ambon, beberapa keluarga kini telah mulai menggunakan bahasa Ambon (alasanya: untuk mempersiapkan anak mereka di sekolah nanti, meskipun kebanyakan orang tidak setuju dengan pemindahan bahasa ini). Kajian Ellen (1993) di Maluku Tengah tentang suku Nuaulu juga menyatakan bahawa suku Nuaulu kini hidup dalam lingkungan yang multilingual dan bahasa mereka mula terpengaruh oleh bahasa luar. Dalam beberapa kes penggunaan bahasa, dilaporkan bahawa kaum wanita menunjukkan kemahiran dalam bahasa tempatan yang lain.

Berdasarkan ulasan-ulasan ringkas di atas, sesungguhnya bahasa daerah di Maluku Tengah, tidak kira kampung yang beragama Kristian ataupun Islam dilaporkan mengalami pergeseran bahasa yang serius. Didapati bahawa banyak bahasa daerah di wilayah Maluku telah mengalami kepunahan yang serius sejak 40 tahun yang lalu. Boleh dikatakan bahawa banyak bahasa ini belum sempat diteliti pun. Sebagai sebuah kampung Islam, kampung Sepa turut tidak terkecuali daripada arus pergeseran ini. Berdasarkan penelitian di lapangan, didapati bahawa bahasa Sepa kian ditinggalkan oleh generasi muda. Makalah ini menyajikan sebahagian daripada hasil kajian yang menelusuri tahap kepunahan bahasa Sepa dari sudut pemilihan bahasa ini dalam interaksi harian di domain-domain disasarkan.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Sebagai disiplin ilmu sains sosial, pengkajian linguistik perlu berasaskan kaedah kajian sistematik dan saintifik kerana ilmu linguistik lebih bercorak empirikal daripada spekulatif. Kajian ini dijalankan berdasarkan dua kaedah yang wajib dipraktikkan, baik dari segi mendapatkan bahan rujukan sekunder, data premier dari lapangan mahupun kaedah pengolahan data dan penampilan data analisis.

### **Kajian Pustaka**

Dalam sebuah kajian ilmiah, rujukan pustaka itu penting. Daripada kajian pustaka inilah diperoleh teori, hujahan, pandangan serta konsep yang berpautan dan di bahas apabila sesuai diterapkan dalam kajian ini. Daripada kajian pustaka inilah kita mendapatkan maklumat tentang kajian-kajian pemilihan bahasa yang lepas dalam sesebuah masyarakat multilingual. Ciri penting dalam penulisan ilmiah ialah asas teori dan hasil-hasil kajian lain yang relevan. Kajian pustaka juga berupaya membantu pengkaji mendapatkan pelbagai gagasan yang berkaitan dengan bidang yang dikaji.

### **Kajian Lapangan**

Dalam melaksanakan sesebuah kajian, tidak dapat dinafikan bahawa kajian lapangan sangat penting, terutamanya dari segi memperoleh sumber data premier. Tanpa melalui kajian lapangan, sesebuah kajian cuma berbentuk kajian *armchair*, iaitu hanya mengulas data sekunder yang dikumpulkan oleh

pengkaji lepas. Dalam kajian sosiolinguistik di kampung Sepa, terdapat tiga kaedah utama yang digunakan untuk memperoleh data-data yang representatif:

#### a. Kaedah Temu Bual

Menurut Othman Lebar (2014), “tujuan utama temu bual iaitu untuk mendapatkan maklumat yang khusus.” Teknik temu bual yang dilakukan oleh pengkaji dengan informan di Sepa bertujuan untuk mendapatkan informasi asas tentang situasi kampung, keadaan sosio-masyarakat, perakuan peribadi tentang kompetensi bahasa dan maklumat-maklumat asas yang lain. Pada umumnya, sebelum memulakan kajian, pengkaji akan menyediakan soalan-soalan yang hendak ditanyakan kepada individu ataupun isi-isi rumah Sepa.

#### b. Pemerhatian Berpartisipasi

Teknik pemerhatian berpartisipasi merupakan kaedah yang lazim diterapkan oleh sarjana-sarjana yang meneliti pemilihan bahasa. Kaedah ini mewajibkan pengkaji melibatkan diri dengan masyarakat, bergaul dengan mereka dan memahami amalan hidup serta budaya masyarakat yang dikaji. Dalam hal ini, di kampung Sepa, pengkaji terlibat secara langsung dalam aktiviti masyarakat Sepa, mengamati interaksi mereka dan akhirnya merakam pertuturan-pertuturan mereka ketika sedang berkomunikasi. Hasil komunikasi informan ini dirakamkan dengan kaedah rakaman tak sedar. Tujuan teknik rakaman tak sedar dilakukan kerana hendak mendapatkan data yang semula jadi tanpa modifikasi pertuturan. Dalam erti kata lain, jika penutur sedar dengan kehadiran alat merakam, mungkin mereka akan melakukan pengubahsuaian cara sebutan ataupun gaya pertuturan.

Semasa melakukan pemerhatian berpartisipasi, pengkaji juga melaksanakan sebuah pemerhatian yang berstruktur, iaitu menetapkan titik-titik pemerhatian tertentu dan kawasan tersebut dipemerhatikan secara berkala. Dalam hal ini, pengkaji telah memilih kawasan yang rancak dari segi interaksi penduduk, seperti rumah penduduk Sepa dan bengkel motosikal. Melalui pelaksanaan pemerhatian yang berstruktur, satu kelompok dikawal (*controlled group*) dapat dibentuk dan data yang dikumpulkan dapat dibandingkan dengan pemerhatian yang dilakukan secara rambang di lapangan.

#### Kaedah Analisis Data

Data yang dikumpulkan selepas kajian lapangan terdiri daripada catatan pemerhatian, temu bual dan rakaman tak sedar. Semua rakaman yang dikumpulkan akan disaring dan hanya rakaman suara yang jelas akan dipilih untuk dianalisis. Data mentah ini terlebih dahulu akan ditranskripsi dalam bentuk abjad Rumi dan kemudian sebutan dilambangkan dengan menggunakan *International Phonetic Alphabet* (IPA). Dalam data yang dipersembahkan, aksara yang ditandakan dengan huruf tebal (*bold*) adalah bahasa Sepa, kata atau frasa yang bergaris bawah (*underline*) menunjukkan penggunaan bahasa Indonesia manakala yang ditampilkan dalam bentuk aksara biasa adalah bahasa Melayu Ambon.

#### ANALISIS DATA

Kampung Sepa merupakan sebuah komuniti yang multilingual. Penduduknya selain terdiri daripada suku Sepa, juga dihuni oleh penutur bahasa Cia-cia dan Nuulu. Selain masing-masing menuturkan bahasa ibunda dengan kadar kompetensi yang berbeza-beza, masyarakat di kampung ini umumnya fasih berbahasa Melayu Ambon. Peranan bahasa Melayu Ambon bahkan mengatasi bahasa lain sebagai bahasa matrik dalam interaksi, baik sesama ahli keluarga, sesama penduduk kampung ataupun dengan komuniti luar. Istilah bahasa matrik, menurut Scotton (1992) merujuk kepada bahasa dasar dalam ayat. Bagi bahasa yang dicampurkan dalam ayat, ia dinamakan sebagai bahasa sisipan (*embedded language*). Hasil kajian di kampung Sepa mendapati bahawa bahasa Ambon merupakan bahasa matrik yang mendominasi semua situasi pertuturan. Keadaan ini keterbalikan daripada situasi yang sebenar, iaitu sepatutnya bahasa luar (bahasa Melayu Ambon) menjadi bahasa sisipan manakala bahasa ibunda sebagai bahasa matrik (bahasa Sepa).

Sebagai batasan kajian, makalah ini menampilkan 4 contoh penggunaan bahasa yang membuktikan bahawa bahasa Melayu Ambon telah menguasai peranan bahasa ibunda dalam komunikasi seharian masyarakat Sepa. Contoh-contoh tersebut adalah:

- a) Interaksi antara dua generasi
- b) Interaksi antara dua suku yang berbeza (orang Sepa dengan orang Nuaulu)
- c) Berkomunikasi dengan pelanggan di bengkel motor
- d) Berinteraksi di sekolah

#### a) Interaksi antara Dua Generasi

Dialog ini berlangsung di halaman rumah. Dalam dialog ini, terdapat empat orang penutur daripada 2 peringkat usia yang sedang berbual-bual. Semasa mereka sedang berbual, tiba-tiba seorang pemuda yang akrab dengan mereka datang menghampiri mereka.

#### Peserta Dialog

- A: Penduduk Sepa (lelaki, 28 tahun), mempunyai pengetahuan yang terbatas terhadap bahasa Sepa. Bahasa Melayu Ambon digunakan olehnya dalam pertuturan sehari-hari.  
 B: Penduduk Sepa (lelaki, 50 tahun), boleh menuturkan bahasa Ambon dan bahasa Sepa.  
 C: Penduduk Sepa (lelaki, 28 tahun), kompetensi bahasa Sepanya sama seperti penutur A.  
 D: Penduduk Sepa (lelaki, 29 tahun), sama seperti penutur A dan C yang tidak fasih berbahasa Sepa dan lazim menggunakan bahasa Melayu Ambon untuk berinteraksi.

#### Latar Belakang Dialog

Dalam rakaman ini, keempat-empat penutur ini merupakan penduduk Sepa. Mereka sedang duduk berborak tentang pengalaman masing-masing.

- (1) A: **Sou** Sepa tu harus.  
Bahasa Sepa itu wajib'
- (2) B: **Sou Sepa me sou barkat me.**  
'Bahasa Sepa bahasa kuat itu'
- (3) C: Supaya katij pigi mana-mana bakudapa di jalan katoij sandiri deij sandiri bicara deij katoij puij bahasa keo.  
'Agar kita pergi ke mana-mana berjumpa di jalan kita sendiri dengan sendiri boleh bercakap dengan bahasa kita lah'
- (4) B: Kalao katoij main gaple, deij oraij dagaij deij bilaij katoij paleij jago main gaple.  
'Ketika kita bermain domino dengan orang luar, mereka berkata kita paling pandai dalam permainan domino'
- (5) B: **Ke matanru, husai la?rua tau ei. U tahan hiya-hiya. Melə-melə manə** ke dobol 6 ada di dia.  
'oi mata kau! Dua belas! Bukan! Kamu pegang baik-baik. Diam-diam sahaja kerana "dobol enam" ada pada dia'
- (6) C: Yauah, beta balakaij ni akaij saki kari ya seij bisa tatawa lai e.  
'Belakang saya sakit sampai tidak dapat ketawa lagi'
- (7) A: Beta kira maŋkali panyaki.  
'saya kira mungkin penyakit'
- (8) B: Nalo e ose puij poro tu su mau baŋka tu.  
'Nalo, perut kamu sudah nak bengkak'
- (9) D: Tenaij saja.  
'Tenang sahaja'
- (10) A: Mata geleij-mata geleij. Yo lanjut ka bawa jua bodo basar.  
'Mata juling-mata juling, teruskan perjalanan mu ke (arah) Barat sudah bodoh besar'

Pada ayat ke-2 dan ke-4, penutur B yang berusia 50 tahun didapati mempunyai kebiasaan menukar bahasa pertuturan daripada bahasa Ambon ke bahasa Sepa. Dalam dialog yang disebut oleh penutur A, C dan D, mereka hanya menggunakan bahasa Melayu Ambon sahaja. Walaupun pada sesetengah situasi, kod bahasa penutur yang berikutnya akan terpengaruh dengan penutur sebelumnya. Dalam kes ini, didapati bahawa penggunaan bahasa Sepa oleh penutur B tidak diikuti dengan perbualan yang berbahasa Sepa kerana penutur-penutur muda ini sudah tidak tahu berbahasa Sepa lagi. Kes ini menunjukkan bahawa terdapat jurang generasi yang jelas antara umur dengan kadar kompetensi pada bahasa Sepa. Dengan kata lain, bahasa Sepa hanya dikuasai oleh golongan tua manakala orang muda mempunyai pemahaman yang terbatas.

### b) Interaksi antara Dua Suku

Dialog ini dirakam di rumah penduduk Sepa. Seorang lelaki dari suku Nuaulu (berumur 50 tahun) singgah di rumah ini sebelum menuju ke Pejabat Desa.

#### Peserta Dialog

- A: Suku Nuaulu (lelaki, 50 tahun), boleh berbahasa Nuaulu, Sepa dan Ambon.  
 B: Penduduk Sepa (perempuan, 48 tahun), boleh berbahasa Melayu Ambon dan bahasa Sepa.  
 C: Penduduk Sepa (lelaki, 47 tahun), boleh berbahasa Sepa dan Ambon.  
 D: Penduduk Sepa (lelaki, 28 tahun), tidak pandai berbahasa Sepa tetapi hanya memahaminya.

#### Latar Belakang Dialog

Dalam rakaman ini, seorang suku Nuaulu bertamu ke rumah penduduk Sepa terlebih dahulu sebelum berurusan ke Pejabat Daerah. Topik perbualan mereka iaitu mengenai tanaman cengkik.

- (11) A: Beta caritau akan kamariņ tapi seņ dapat akan e.  
 ‘Saya mencari tahu semalam tetapi tidak mendapatkannya’
- (12) B: Istigafar berapa pohoņ?  
 ‘Istighfar, berapa pokok?’
- (13) B: Loko pi la apa ini doņ!  
 ‘Berampus! Apa hal mereka itu’
- (14) A: Beta tanam suda dari tahun Sembilan dua ni.  
 ‘Saya menanamnya sejak tahun 1992’
- (15) B: Memañ kalau dari tahun Sembilan dua sudah basar.  
 ‘Memang! Kalau sejak tahun 1992, pokok cengkik sudah tumbuh besar’
- (16) C: La dia sudah bicara deņ dia puņ tamaņ-tamaņ tu?  
 ‘Kemudian dia sudah bercakap dengan kawan dia?’
- (17) A: Koņ **jian sei?**  
 ‘Jadi itu siapa?’
- (18) C: Jahara keo; Bapa Hapit puņ ana dia ada pi kuliah dia satu oraņ saja.  
 ‘Jahara lah, anak Pakcik Hapit. Dia yang kuliah; dia seorang sahaja’
- (19) A: Dia itu yaņ kuliah sama-sama deņ beta puņ ana laki-laki tu keo.  
 ‘Dia yang kuliah sama-sama dengan anak lelaki saya itu’
- (20) B: Iyo.  
 ‘Ya’
- (21) D: Natupane?  
 ‘Natupane?’
- (22) A: Jaņ bikiņ kopi lai ka beta seņ minum kopi e sodara o.  
 ‘Jangan buat kopi lagi sebab saya tidak minum kopi lah, saudara’
- (23) A: Dia mau pi tu dia ka bawa tanya bahasa Nuhatan lai tu.  
 ‘Dia nak pergi itu. Dia datang ke kampung (kami) untuk menanyakan bahasa Nuaulu lai’
- (24) C: Oh, par dia puņ data kapa.  
 ‘O, untuk datanya mungkin?’



- (25) A: Iyo dia **puria U?puria a?lepa, i?tuə tuari. Na omoloə.**  
 ‘Ya, dia tanya. Kau bertanya, saya cakap (jawab) kita duduk lama sampai malam’
- (26) C: Iyo satu di Masohi ada jadi guru lai.  
 ‘Ya, seorang di Masohi, malah sudah menjadi cikgu’

Dalam pertuturan mereka, dikesani terdapat dua bahasa yang digunakan, iaitu bahasa Melayu Ambon dan bahasa Sepa. Antaranya, bahasa Melayu Ambon dituturkan sebagai bahasa matrik dan bahasa Sepa sebagai bahasa sisipan. Dialog di atas menunjukkan bahawa walaupun penutur A berasal daripada suku Nuaulu, namun dia berusaha menggunakan bahasa Sepa ketika bertamu di rumah orang Sepa (lihat contoh ayat ke-17 dan ke-25). Seperti yang dilaporkan dalam dialog sebelum ini bahawa hanya golongan tua yang masih berbahasa Sepa, namun penduduk Sepa dalam dialog ini, iaitu penutur B dan C (juga berusia hampir 50 tahun) tidak menyebut sepepat kata Sepa pun. Keadaan ini menunjukkan bahawa bahasa Sepa sudah bukan lagi bahasa utama dalam berinteraksi walaupun penutur bukan Sepa (penutur A) berusaha menggunakan bahasa Sepa dalam perbualan.

Dalam kes ini, malah terdapat kecenderungan penutur asli bahasa Sepa cuma mengasingkan identiti mereka dengan penutur A yang berasal daripada suku Nuaulu. Dalam hal ini, tuan rumah Sepa tidak menggunakan kata ganti nama Sepa yang mampu menunjukkan rasa “kekitaan” ketika mempelawa penutur A untuk minum. Dia sebaliknya menggunakan kata Melayu Ambon /sodara/ (ayat ke-22). Pemilihan kata ganti nama ini walaupun sopan, namun membawa erti penutur cuba mengasingkan identitinya dengan penutur suku Nuaulu yang berhijrah tinggal di kampung Sepa. Fungsi pemilihan kod ini ditafsirkan membawa fungsi arahan seperti yang dinyatakan oleh Appel & Musyken (1987).

### c) Berkomunikasi dengan Pelanggan di Bengkel Motor

Pertuturan ini berlangsung di sebuah bengkel motosikal di kampung Sepa. Peserta yang terlibat ialah seorang pekerja, dua orang pemuda, seorang kanak-kanak dan dua orang pelanggan. Semasa berdialog, tiba-tiba seorang pemuda menghampiri dan mengikuti perbualan mereka.

#### Peserta Dialog

- A: Peserta ini (lelaki, 30 tahun) bukan berasal dari kampung Sepa, dia hanya tahu bertutur bahasa Ambon sahaja.
- B: Penduduk Sepa (lelaki, 28 tahun), tetapi tidak pandai bertutur bahasa Sepa tetapi boleh memahami serba sedikit bahasa Sepa.
- C: Penduduk Sepa (lelaki, 14 tahun), sudah tidak tahu berbahasa Sepa lagi.
- D: Penduduk Sepa (lelaki, 27 tahun), hanya memahami serba sedikit bahasa Sepa. Selalu menggunakan bahasa Ambon untuk berinteraksi.
- E: Penduduk Sepa (lelaki, 27 tahun), sama seperti pemuda lelaki lain yang tidak tahu berbahasa Sepa lagi.
- F: Penduduk Sepa (perempuan, 30 tahun), dia sebaliknya boleh bertutur bahasa Sepa dan bahasa Ambon.

#### Latar Belakang Dialog

Perbualan ini dirakam semasa motosikal sedang diperbaiki. Sambil menunggu, beberapa orang peserta saling berbual-bual.

- (27) A: Ganti oli e?  
 ‘Tukar minyak pelincir?’
- (28) B: Iyo. oli 40 jua.  
 ‘Tukar minyak yang bernombor 40 juga’
- (29) A: Bikiŋ standar dua.  
 ‘Cuba buat *stand* dua’

- (30) B: Yo ose kaka Yusri?  
'Abangmu Yusri?'
- (31) C: Ada di Sorong.  
'Ada di Sorong?'
- (32) B: Oh. Yaŋ doŋ pigi karja tu? Deŋ Munir doŋ tu keo.  
'Oh, mereka pergi bekerja di Sorong dengan Munir'
- (33) C: Iyo.  
'Ya'
- (34) D: Mana ni?  
'(Nak ke) mana ini?'
- (35) B: Masohi.  
'Masohi?'
- (36) B: Ose fans dari atas tue.  
'Ttu adalah peminat kamu dari (arah) timur itu'
- (37) E: Doŋ su abis bakubur?  
'Mereka sudah selesai dengan urusan pengebumian?'
- (38) B: Balon lai? doŋ masih tunggu oraŋ lai dari Bula.  
'Belum, mereka masih menunggu orang yang akan balik dari Bula'
- (39) A: Mau pigi mana? Woiyo ee?  
'Nak pergi ke mana? Woiyo kah?'
- (40) F: Iyo.  
'Ya'
- (41) A: Alit antar doŋ eee!  
'Alit, hantar merekakah!'
- (42) E: Bapa Antir ada turuŋ Masohi tu o.  
'Bapak Antir, ada pergi ke Masohi?'
- (43) B: Par apa?  
'Untuk apa?'
- (44) E: Par turuŋ ambel kamoŋ puŋ uaŋ-uaŋ kapa.  
'Untuk mengambil wang kalian, mungkin'

Daripada dialog di atas, kesemua pemuda ini berinteraksi dengan menggunakan bahasa Ambon dan tiada bahasa Sepa yang digunakan. Di ayat ke-36, terdapat sepatah kata bahasa Indonesia iaitu /*fans*/ 'peminat' digunakan oleh penutur B. Kata ini digunakan untuk tujuan bergurau. Kes ini sejajar dengan hujah Saville-Troike (1991) iaitu kadang-kadang seseorang melakukan perubahan kod kerana ingin bergurau senda. Dalam kes ini, penutur B bergurau dengan menggantikan seseorang yang dirujuk dengan menggunakan kod bahasa Indonesia *fans*. Menurut Appel & Muysken (1987), penggunaan bahasa yang bertujuan bergurau membawa fungsi poetik.

#### d) Berinteraksi di Sekolah

Dialog ini berlangsung di sekolah antara seorang guru dengan beberapa orang pelajar. Dalam kelas ini, hampir semua pelajar berasal dari kampung Sepa dan hanya sebahagian kecil dari suku lain. Guru yang mengajar bahasa Inggeris juga merupakan penduduk kampung Sepa.

#### Peserta Dialog

- A: Guru yang berasal dari kampung Sepa (lelaki, 40 tahun). Boleh berbahasa Indonesia, Ambon dan Sepa.
- B: Pelajar Sepa.
- C: Pelajar Sepa.

### Latar Belakang Dialog

Dalam rakaman ini, semasa guru mengajar di dalam kelas, beliau sentiasa berusaha agar pelajar dapat berinteraksi dalam bahasa Indonesia. Namun pelajar-pelajarnya selalu menjawab dalam bahasa Melayu Ambon.

- (45) A: Saya terakhir ini?  
'Kelas saya kelas yang terakhir?'
- (46) B: Seni Budaya pak.  
'Tak, kelas seni budaya yang terakhir'
- (47) A: Seni budaya? Sapa yang kasi?  
'Seni budaya? Siapa yang mengajar?'
- (48) B: Ibu Nisa, Pak.  
'Tbu Nisa, cikgu'
- (49) A: Kalian punya Indonesia pintar itu sudah dapat?  
'Kad Indonesia pintar kalian sudah diterima?'
- (50) B: Belum pak.  
'Belum cikgu'
- (51) A: Saya mau lihat tugas anda yang saya suruh bikin tu dolo.  
'Saya nak melihat tugas yang saya berikan.'
- (52) B: Pak guru beta punya ni!  
'Cikgu, ini adalah tugas saya'
- (53) A: Mana, saya lihat. masing-masing bikin ka?  
'Di mana, bagi saya tengok. Kalian membuat tugas ini masing-masingkah?'
- (54) B: Iya pak.  
'Ya, cikgu'
- (55) A: Safira. ini kenapa belum ditranslate?  
'Safira, ini kenapa belum diterjemahkan?'
- (56) C: Kegiatan apa ya pak.  
'Kegiatan apa, cikgu?'

Dari segi penggunaan bahasa dalam domain pendidikan, kajian-kajian lepas (misalnya kajian Chong (2012), Dilah et al. (2021)) telah menunjukkan bahawa bahasa nasional adalah bahasa pengantar utama dalam domain pendidikan. Ini tidak terkecuali dengan situasi di kampung Sepa. Di sekolah yang dihadiri oleh anak-anak Sepa, bahasa pengantar utama di sekolah yang dikaji ialah bahasa Indonesia. Dalam dialog ini, didapati bahawa pelajar dan guru berusaha menggunakan bahasa Indonesia. Namun, oleh kerana dominasi bahasa Melayu Ambon dalam kehidupan mereka, maka dikesani kod-kod bahasa Melayu Ambon yang disisipkan dalam dialog mereka. Contohnya ayat ke-51, 52 dan ke-53 menunjukkan penggunaan kata Melayu Ambon, iaitu /beta/ 'saya' dan /bikin/ 'buat'. Terdapat satu kata yang bernuansa bahasa Inggeris yang sering digunakan dalam bahasa Indonesia, iaitu *translate* 'terjemah' dikesani dalam ayat ke-55. Perubahan kod ini terjadi kerana faktor kebiasaan, iaitu seseorang penutur yang terbiasa dengan sesuatu bahasa akan bertukar-tukar bahasa untuk menunjukkan kecekapan berbahasa (Appel & Muysken 1987).

### KESIMPULAN

Berdasarkan contoh-contoh data dialog yang dipersembahkan, dapat dirumuskan bahawa bahasa di kampung Sepa kini berdepan dengan keterancaman yang serius. Bahasa ini sudah tidak diketahui oleh golongan yang berusia sekurang-kurangnya 50 tahun ke bawah. Bagi golongan muda, jumlah kosa kata Sepa yang dikuasai oleh mereka juga sangat terbatas. Daripada analisis yang dibuat, boleh diputuskan bahawa bahasa ibunda masyarakat Sepa telah digantikan dengan bahasa Melayu Ambon. Jika dahulunya bahasa ibunda orang Sepa ialah bahasa Sepa, namun situasi ini sudah berubah, iaitu digantikan oleh bahasa Melayu Ambon. Ibu bapa di pemerhatikan sudah tidak mengajarkan bahasa Sepa kepada anak-anak lagi. Golongan muda hanya berpeluang terdedah kepada bahasa Sepa ketika berinteraksi dengan datuk nenek mereka. Selain ibu bapa Sepa bersikap negatif terhadap bahasa Sepa, kajian lapangan turut mendapati bahawa perkahwinan campur adalah faktor utama kepunahan

bahasa Sepa. Perkahwinan campur antara orang Sepa dengan suku lain seperti Nuaulu dan Jawa telah menjejaskan penggunaan bahasa Sepa kerana mereka akan memilih bahasa Melayu Ambon yang saling difahami sebagai bahasa dalam keluarga. Keadaan ini bertambah serius lagi apabila masyarakat kampung kian terdedah kepada masyarakat luar hasil perkembangan sistem pengangkutan (pembinaan jalan Trans Seram) dan aliran pemuda-pemuda ke luar Pulau Seram. Selain itu, peranan bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional turut mempercepatkan lagi kepupusan bahasa Sepa. Seterusnya, status bahasa Melayu Ambon sebagai *lingua franca lokal* sejak abad ke-16 menjadi “tangan ghaib” yang menyebabkan bahasa daerah di seluruh Maluku Tengah, termasuk kampung Sepa menghadapi gejala kepupusan. Makalah ini telah memberi sumbangan dari menampilkan bahawa bahasa Sepa sedang kritikal dari segi kelangsungan. Sesungguhnya, usaha-usaha seperti dokumentasi dan revitalisasi bahasa wajar disegerakan sebelum bahasa ini lenyap ditelan zaman.

## RUJUKAN

- Ajas Tihuraa. 2021. Pemilihan bahasa di Sepa, Maluku. Tesis Sarjana Persuratan. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Appel, R. & Muysken, P. 1987. *Language Contact and Bilingualism*. London and Baltimore, MD: Edward Arnold.
- Chong Shin. 2012. *Masyarakat Multilingual dan Pemilihan Bahasa: Minoritas Tionghoa di Kota Sekadan, Pulau Borneo*. Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Collins, J. T. 1980. Laha, a Language of the Central Moluccas. *Indonesia Circle* 23:3- 19.
- Collins, J. T. 1983. The Historical Relationships of the Languages of Central Maluku, Indonesia. Thesis Phd. The Australian National University
- Collins, J. T. 2003. Language Death in Maluku: The Impact of the VOC. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 159: 247-203.
- Collins, J. T. 2018. *Penelitian Bahasa di Maluku*. Maluku: Kantor Bahasa Maluku.
- Dédé, O. 1987. *The Chinese of Pasuruan: Their Language and Identity*. Canberra: Australian National University.
- Dilah Tuah, Chong Shin, Remmy Gedat & Mohamed Azlan Mis. 2020. Pilihan Bahasa dalam Kalangan Etnik Minoriti Kedayan di Bekenu, Sarawak: Satu Penelitian Awal. *GEMA Online: Journal of Language Studies* 2(2): 177-194.
- Ellen, R. 1993. *The Cultural Relations of Classification: An Analysis of Nuanlu Animal Categories from Central Seram*. Cambridge: Cambridge University press.
- Fishman, J. A. 1971. The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society. Dlm. Fishman, J.A. (pnyt). *Advances in Sociology of Language*, hlm. 217-405. The Hague: Mouton.
- Florey, M. J. 1990. Language Shift: Changing Patterns of Language Allegiance in Western Seram. Tesis PhD, Universitas of Hawaii.
- Florey, M. J & Bolton A. R. 1997. Personal Names, Lexical Replacement and Language Shift in Eastern Indonesia. *Cakalele* 8: 1-2.
- Hendrikus, M. 2018. Pemilihan Bahasa dan Identiti Suku Penan Muslim di Niah Sarawak. Tesis M.A. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Musgrave, S & Ewing, M. C. 2006. Language and Religion: A Case Study of Two Ambonese Communities. *International Journal of the Sociology of Language* 190(18): 180.
- Othman Lebar. 2014. *Penyelidikan Kualitatif: Pengenalan Kepada Teori dan Metode*. Tanjong Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Saville-Troike, M. 1991. *Etnografi Komunikasi: Suatu Pengenalan*. Ajid Che Kob (Terj.). Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Scotton, C.M. 1972. *Choosing a Lingua Franca in an African Capital*. Edmonton and Champaign: Linguistic Research, Inc.
- Simanjuntak, H. 2017. Pengekalan dan Peralihan Bahasa dalam Kalangan Orang Batak Toba di Pontianak, Indonesia. Tesis. Ph.D, Universiti Malaya.
- Van Minde, D. 1997. *Malayu Ambong: Phonology, Morphology and Syntax*. Leiden: School of Asian, African and Amerindian Studies (CNWS).
- Winford, D. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.

Latif Ajas Tihuraa  
Institut Alam dan Tamadun Melayu,  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
E-mel: ajastihuraa.ukm@gmail.com

Chong Shin, Ph.D  
Felo Penyelidik Kanan  
Institut Alam dan Tamadun Melayu,  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
E-mel: chongshin@ukm.edu.my

Diserahkan: 30 April 2021  
Diterima: 15 Oktober 2021  
Diterbitkan: 30 Jun 2022